

Unit Perkhidmatan Istilah, Universiti Sains Malaysia.

Ahmad Awang
Unit Bahasa
Universiti Sains Malaysia

This paper describes the efforts of Unit Bahasa, Universiti Sains Malaysia, in creating and standardizing Bahasa Malaysia technical terms for the various fields of studies. It also provides a list of books and notes on technical terms available to the general public.

Unit Perkhidmatan Istilah dibentuk untuk memberi perkhidmatan peristilahan kepada masyarakat USM khasnya kakitangan akademik dan pentadbiran, pelajar-pelajar dan orang awam.

Penggubalan Istilah

Penggubalan istilah adalah dibuat melalui Jawatankuasa Istilah Pusat dan 10 buah Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian, Universiti Sains Malaysia. Jawatankuasa Istilah Pusat, Universiti Sains Malaysia terbahagi kepada dua bidang—bidang Sastera dan bidang Sains dan Teknologi. Jawatankuasa ini bermesyuarat tiap-tiap dua minggu sekali. Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian yang 10 buah itu adalah seperti berikut:

- (1) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Kemasyarakatan.
- (2) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan.
- (3) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Fizik.
- (4) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Kimia.
- (5) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Farmasi.
- (6) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Perumahan, Bangunan dan Perancangan.
- (7) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Kajihayat.
- (8) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Matematik.
- (9) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Sains Gunaan.
- (10) Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan.

Mesyuarat Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian diadakan seberapa banyak mengikut keperluan.

Sejak tertubuhnya Unit Perkhidmatan Istilah pada tahun 1970, hampir 50,000 istilah telah disemak dan diselaraskan oleh Jawatankuasa Istilah Pusat USM. Istilah-istilah yang telah disemak dan diselaraskan itu meliputi istilah-istilah dalam bidang Sains Matematik, Sains Komputer, Ilmu Statistik, Sains Fizik, Sains Biologi, Sains Kemasyarakatan, Ilmu Kemanusiaan dan Ilmu Pendidikan.

Di samping itu, 10 buah Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian yang telah ditubuhkan antara bulan Mei 1974 dan bulan Julai 1975 sedang giat menjalankan usaha membentuk istilah-istilah bagi memenuhi keperluan istilah untuk setiap kursus di Pusat Pengajiannya sendiri. Antara lapangan istilah yang telah diusahakan oleh Jawatankuasa Istilah Pusat Pengajian USM yang tersebut

meliputi istilah-istilah dalam bidang Sains Kemasyarakatan, Komunikasi Massa (Bahagian Televisyen), Geografi Manusia, Fizika Am, Elektronika, Keelektrikan dan Kemagnetan, Getaran dan Gelombang, Optika, Termodinamika, Instrumentasi, Mekanika Klasikal, Biologi Sel, Prinsip Ekologi, Ekologi, Kepelbagaian Haiwan Invertebrata, Biologi Persekitaran, Briofita dan Pteridifita, Patologi Tumbuhan, Sains Tanah, Zoologi Invertebrata, Perikanan, Sains Anatomi, Sains Farmasi dan Farmakologi, Mikrobiologi, Fisiologi, Pendidikan Am, Psikologi Pendidikan, Sosiologi Pendidikan, Kimia Koordinatan, Kimia Am, Senibina, Perancangan dan Ukurbahan, Ilmu Statistik, Sains Komputer, Matematika, Penyelidikan Operasi, Kilang Kimia dan Proses Kimia, Sains Politik, Ekonomi dan lain-lain.

Selain dari mencipta dan menyelaraskan istilah-istilah tersebut, Unit ini juga sedang giat mengumpulkan dan mengedar istilah-istilah yang diperolehi dari Majlis Bahasa Indonesia-Malaysia dan badan-badan peristilahan di luar USM. Istilah-istilah yang dikumpulkan itu termasuk istilah-istilah dalam bidang Matematika, Sains Komputer & Ilmu Statistik (dari Jawatankuasa Peristilahan Matematik Antara Universiti), Biologi, Matematika, Kejuruteraan, Geologi dan Fizik (dari Universiti Malaya), Fizik, Biokimia (dari Universiti Kebangsaan Malaysia), Istilah Asas Biologi, Istilah Asas Fizik, Istilah Asas Kimia dan Istilah Asas Kesusasteraan (dari Dewan Bahasa dan Pustaka).

Untuk memudahkan kakitangan akademik dan pentadbiran, kaum guru dan juga penuntut-penuntut membuat rujukan, Unit ini menyediakan suatu sistem kad katalog dwibahasa yang lengkap dan kemaskini. Unit ini juga sering menerima pertanyaan dan permohonan istilah dari kakitangan universiti ini menerusi telefon, surat dan lain-lain.

Buku-Buku dan Nota-Nota Istilah

Istilah-istilah yang ada terkumpul di Unit Perkhidmatan Istilah adalah seperti berikut:

A. Universiti Sains Malaysia

- (1) Istilah Sains Kemasyarakatan
- (2) Istilah Komunikasi Massa (Bahagian Televisyen)
- (3) Istilah Geografi Manusia
- (4) Istilah Fizika Am
- (5) Kelompok Istilah Fizika
- (6) Istilah Kimia Am
- (7) Istilah Kimia Koordinatan
- (8) Istilah Sains Farmaseutis dan Farmakologi (B. Malaysia – B. Inggeris – B. Malaysia)
- (9) Istilah Senibina, Perancangan dan Ukurbahan
- (10) Istilah Biokimia
- (11) Istilah Mikrobiologi
- (12) Istilah Biologi Sel
- (13) Kelompok Istilah Biologi
- (14) Istilah Matematika
- (15) Istilah Sains Komputer dan Ilmu Statistik
- (16) Istilah Kilang Kimia dan Proses Kimia
- (17) Istilah Pendidikan Am
- (18) Istilah Psikologi Pendidikan
- (19) Istilah Sosiologi Pendidikan

B. Jawatankuasa Peristilahan Matematik Antara Universiti (JPMAU)

- (1) Istilah Matematika
- (2) Istilah Sains Komputer & Statistika

C. Universiti Malaya

- (1) Istilah Biologi
- (2) Istilah Matematik
- (3) Istilah Kejuruteraan
- (4) Istilah Geologi
- (5) Istilah Fizik

D. Universiti Kebangsaan Malaysia

- (1) Istilah Fizik
- (2) Istilah Biokimia

E. Dewan Bahasa dan Pustaka

- (1)
 - (a) Istilah Asas Biologi
 - (b) Istilah Asas Kimia
 - (c) Istilah Asas Kesusasteraan
 - (d) Istilah Asas Fizik
- (2) **Buku-buku istilah**
 - (a) Istilah Jawatan dan Jabatan
 - (b) Istilah Pentadbiran
 - (c) Istilah Ekonomi
 - (d) Istilah Pendidikan
 - (e) Istilah Ilmu Alam
 - (f) Istilah Kajahayat, Perhutanan dan Pertanian
 - (g) Istilah Fizik, Hisab dan Kimia
 - (h) Istilah Kejuruteraan
 - (i) Istilah Undang-Undang
 - (j) Istilah Pos
 - (k) Istilah Linguistik
 - (l) Istilah Kesusasteraan
 - (m) Istilah Perdagangan, Perusahaan dan Ilmu Akaun
 - (n) Istilah Sejarah
 - (o) Istilah Tadbir Rumah tangga
 - (p) Istilah Seni Muzik
 - (q) Istilah Seni Lukis
 - (r) Istilah Geografi
 - (s) Istilah Pentadbiran dan Pengurusan
 - (t) Istilah Sosiologi dan Antropologi
 - (u) Istilah Percetakan, Penerbitan dan Komunikasi Massa

Penerbitan-penerbitan seperti yang tersebut di atas serta maklumat-maklumat lain tentang istilah-istilah boleh didapati dari Perkhidmatan Istilah, Unit Bahasa, Universiti Sains Malaysia.

Notes on Contributors

Ahmad Awang is a Terminology Officer at the Unit Bahasa, Universiti Sains Malaysia. He is also the Secretary for the Central Terminology Committee and the Secretary to all other terminology committees in U.S.M. Prior to his appointment in Universiti Sains Malaysia, he was a Terminology Officer with the Terminology and Lexicography Unit of the Division of Language Development at the Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.

Amir Awang (Ph.D.) is an Associate Professor in Educational Guidance and Counselling. He is currently the Deputy Vice-Chancellor of Student Affairs Section, Universiti Sains Malaysia. He is also Co-chairman of the Drug Abuse Committee of the Institutions of Higher Learning in Malaysia. Prior to his present appointment, he was the Acting Director of Centre for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia.

Boey Chee Khiew is currently an Associate Professor in Educational Technology and Co-ordinator of the Educational Technology Unit, Universiti Sains Malaysia. Prior to this he was a lecturer in Science Methods in the School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia, Acting Senior Lecturer in Science in the Malayan Teachers College, Glugor, Penang.

Dennis M. McGrath is a specialist in Chemistry Education at SEAMEO Regional Centre for Education in Science and Mathematics (RECSAM), Penang. Before joining RECSAM, he was a senior lecturer in Science Education at Secondary Teacher's College, Auckland, New Zealand. Beside Chemistry Education, he is also interested in educational psychology, evaluation and curriculum development.

Gordon Van Praagh (Ph.D.) is now in retirement at 25 Blackwater Lane, Pound Hill, Crawley, Sussex. Prior to his retirement he was a Visiting Associate Professor of Science Education at the School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia and the coordinator for USM's Matriculation classes. He was involved in Nuffield Science Project in England in the early 1960's and was the man who helped to adapt the Nuffield based Science programmes for Malaysian secondary schools.

Koay Siew Luan is a lecturer in Guidance and Counselling and Educational Psychology at the School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. She had conducted researches on problems of college students in the University of Philippines and personality profiles of Malaysian teacher trainees. She is leaving in January 1979 for her Ph.D. at Teachers College, Columbia University, New York.

Lee Chuan Seng (Ph.D.) is a lecturer in Mathematics Education at the School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. He has done research on the teaching of mathematics to low-achievers. He is interested in curriculum development and evaluation.

Mashudi b. Hj. Kader (Ph.D.) is a lecturer in Linguistics at the Language Studies Unit, Universiti Sains Malaysia. He is currently doing research on Malay syntax.

Chang May See is a M.A. graduate in Computer Science, School of Mathematics, Universiti Sains Malaysia. She just finished her research on the use of computer in language teaching.

Ng Wai Kong is a lecturer at the Educational Technology Unit, School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. He has produced a variety of media materials for school use.

Paul Chang Min Phang is a Visiting Professor of Education at the University of Armidale, New South Wales, Australia. He was a Director for Centre for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia since 1975 until his retirement in April 1978. He is a well-known educator and author of many books and articles in education, particularly in teacher education in Malaysia.

Sharifah Alwiah Alsagoff is a lecturer at the Educational Technology Unit, School for Educational Studies, Universiti Sains Malaysia. Besides, she also conducts courses on adult education.

Sharom Ahmat (Ph.D.) is a Professor of History and also a Deputy Vice-Chancellor for Academic Staff Affairs, Universiti Sains Malaysia. He initiated the study-service scheme of the University Sains Malaysia in early 1978 while he was the Deputy Vice-Chancellor for Student Affairs.

Mohd. Akhir Abdullah is an administrative officer for Student Affairs Section, at the Chancellery, Universiti Sains Malaysia. He is one of the officers of the Study-Service Scheme of Universiti Sains Malaysia.

Tan Boon Tee is a physics training officer seconded by the Ministry of Education, Malaysia, to RECSAM, Penang. Before the secondment, he was a science curriculum officer at Curriculum Development Centre, Kuala Lumpur. He has published a few books on physics and applied mathematics for Malaysian schools. He is also interested in educational measurement and curriculum evaluation.